Конкурс художественного перевода

(англ.яз.)

Fine Translation’21

(переводы победителей)

I место

Мисенко Анастасия,
ФЭИ, гр. 1954, СПбГИКиТ

... Лишь
голый след
стопы | Столь
безмятежно |
Ступает
опустив
сокрытый
в волнах
страх.

....
А гру-
бость кожи
ран |Замлеет
нежно| Пред
солнечным
разливом..
И собрав
Строп-
тивые
раскаты
дети
скачут,

И звон доносится -
он
солнца вздох.
..
Нас
остановит
Океан без -
брежный, За -
глянет в
душу
синевы
покров.
.....

Утащит
горизонт в не-
мыслимые дали,
И раз ступив за -
держимся в мечте:
Не правда ли,
что все
людские
тайны ..

.. Останутся
..следами ...
.. на песке..?

II место

Чередниченко Алина,
Гуманитарный факультет, гр. 402,
СПБГУ ГА

Те следы, что мы оставляем

Босиком ступаю беспечно,

Не боясь уходящей волны.

Солнца свет, словно спутник мой вечный,

Озаряет души глубины.

Вдалеке слышно- дети играют,

Веселятся под громкий трезвон,

Но внезапно я замираю

И как будто впадаю в сон.

Предо мной океан бесконечный,

И смотрю я на горизонт.

Мы мечтать ведь способны вечно

О незримых вещах и о том, что нас ждёт.

За собой мы всегда оставляем

Отпечатки, что смысла полны.

Это всё, что собой представляем?

Или большего стоим мы?

II место

Ершова Вероника,
ФЭИ, гр. 1937, СПбГИКиТ

"Следы на песке"

Босыми ступнями шагаем беспечно,

Волна океана нас не страшит.

Следы - как автограф дней быстротечных,

И детского смеха эхо летит.

От брызг океана лица мы не прячем,

За далью бескрайней – бури фантом.

Следы на песке остаются горячем,

Мой друг, мы песчинки на бреге морском.

III место

Чернецкая Юлия,
ФЭИ, гр. 1058б, СПбГИКиТ

оООо оОО ООо оОо
оООООо ООо Ооо ОО оОо
ОоОоО Оо
ооО •обнаженным шагам
все равно•и приливам босых
пяток не напугать•только солн-
це им мягкость дало•благосла-
вило, решив ничего не брать•
звук раскатов и бурь для
детей-игра•в бездну
смотреть и не ви-
деть край•нам
давным давно
за горизонт по-
ра•только пря-
чет его голубая
даль• и идти, и
мчаться, и бежать•
все одно•другой но-
гой на песке стоишь•
неужели, большего с
нас не взять?•не
дано? отвечай,
почему мол-
чишь?•

Номинация «За верность оригиналу»

Вьюшкова Юлия,
ФТДиФ, гр. 3034, СПбГИКиТ

```
_________Oooo
__oooO___(___)
_(___)____)__/
_\__(____(__/
__\__)
```

```
                                                    .ooo.
                                                   ooOOo.
                                                   ooOOo.
                                 беспечно
                        ступающи ноги босые•          oOo
                   бесстрашные к приходящим при-      oOo
              ливам•грубые пятки смягчаются в тре-
   пете солнечном,•дети резвятся со звоном безоблачным      oOo
тех непокорных гремящих раскатов,•свой взор обращая       oOo
в океан необъятный,•смотря на горизонт и мечтая о не-
виданных землях,•с ноги на ногу переминаясь нелепо...     oOo
•неужели мы не заслужившие внимания, •всего лишь          oo.
  впечатанные •• •• в •• •• песок •• •• воспоминания     .Oo
                   (c) iuliia viushkova, 2021            oO.
```

```
_________Oooo
__oooO___(___)
_(___)____)__/
_\__(____(__/
__\__)
```

Номинация «За верность оригиналу»

Федорцива Анжелика,
ФТДиФ, гр.2021, СПбГИКиТ

оООо оОО ООо оОо
оООООо оОо оОо ОО оОо
ОоОоО Оо
ооО Босиком ковыляя вдоль
берега по волнам, что идут
на песке, • Ступая без страха
споткнуться, о то, что могло
быть в воде • Солнца свет от
заката сияющий, греет грубые
пятки мои, •Детский смех в
наши уши врезается вместе
с громом, что слышно
вдали.• Повернувшись
лицом к горизонту и
смотря в океан-
скую гладь, •
Мы мечтаем
увидеть те земли,
где ещё никого не
видать. • Неужели
шагая на месте, сможем
этого сами достичь?•Мы
оставим следы на песке,
сможем этим ли вас
впечатлить?

Номинация «За стиль»

Шевченко Елизавета,
ФЭИ, гр. 1937, СПбГИКиТ

оООо оОО ООо оОо
оОООО ООо Ооо ОО оОо
ОоОоО Оо
ооО ●беспечная поступь
босых ног ●они не боятся,
что может отлив принести
●огрубевшие пятки смягча-
ются солнечным заревом
●дети резвятся под
вольные звенящие
раскаты ●на огром-
ном океане мы
задерживаем
взгляд ●мы
смотрим на
горизонт и гре-
зим о неведо-
мых странах
●мы поднима-
ем ступню, стоя
другой на земле
●разве мы не…
просто отпечатки
на песке?●

Номинация «За стиль»

Дмитракова Ева,
ФЭИ, гр. 1060а, СПбГИКиТ

Мы босоноги и легки.
Нас не страшит волна
И то, что брызжа и звеня,
Нам принесет она.

Ступня тверда,
Но океан, омыв своей водой,
Ее смягчил и окатил
Ребячьей чехардой.

Стихия обманула нас,
Безудержно смеясь;
Раскаты грома пронеслись, звеня и веселясь...
Мы вперим взгляд на горизонт
и, не смыкая глаз,
стоим и ждем, смотря в него,
но он не видит нас.

За ним виднеется мечта: незримая земля,
Где в сновидениях порой
бываем ты и я...
Мы мнемся, стопы приподняв,
молчим в немой тоске.
Быть может, мы - лишь только сон
и оттиск на песке...

Номинация «За лаконичность»

Ивлеева Милена,
ФЭИ, гр. 1655, СПбГИКиТ

ВПЕЧАТЛЕНИЯ

Поступь босая так беззаботна

И не боится таинственных волн.

Твердые пятки в лучах неохотно

Смягчились. А дети играют в минующий шторм.

Большой океан встретит морем загадок

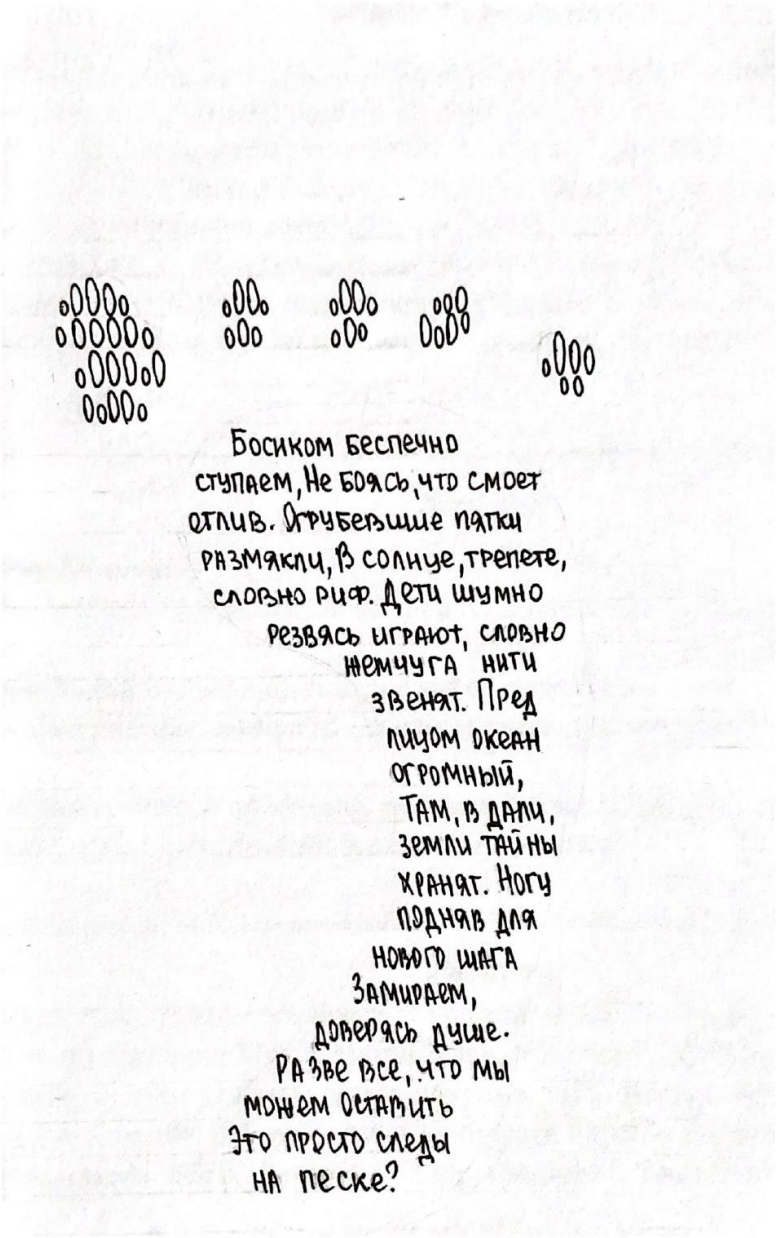
О землях не ведомых , там вдалеке.

Мы, ноги подняв, видим наш отпечаток ...

Так что мы с тобою? Лишь след на песке?

Номинация «За яркий художественный образ»

Мамочкина Дарина,
Гуманитарный факультет, гр. 401,
СПБГУ ГА



Босиком беспечно
ступаем, не боясь, что смоет
отлив. Огрубевшие пятки
размякли, в солнце, трепете,
словно риф. Дети шумно
резвясь играют, словно
жемчуга нити
звенят. Пред
лицом океан
огромный,
Там, в дали,
земли тайны
хранят. Ногу
поднял для
нового шага
Замираем,
доверясь душе.
Разве все, что мы
можем оставить
Это просто следы
на песке?

Номинация «За яркий художественный образ»

Гусев Игорь,
ФТДиФ, гр. 1023, СПбГИКиТ

Наши ступни в песке утопают,
Лишены мы с тобою забот,
И следы наши волны смывают
Поцелуями блещущих вод.

«Сколько лет нам с тобою? Восемь?
Я лишь слышу звенящий смех!
Для чего же всю жизнь мы носим
Закалённый боями доспех?..»

Горизонта угасло пламя -
Нам пора отправляться в путь,
В те края, где другое знамя,
Где сумеем мы очи сомкнуть.

Мы уйдём по златому брегу
Не останется места тоске
Впечатление – суть человека,
Остальное – следы на песке.

Номинация «За легкость стиха»

Половникова Валерия,
ФЭИ, гр. 1960а, СПбГИКиТ

Наступает с лёгкостью голая стопа,

Не боясь того, что принесут приливы.

Затвердевших пяточек светлая судьба

Обнимает жадно солнечным мотивом.

Раздаётся детства звонкий крик и хохот,

Океан мечтаний, дали горизонт,

Неизвестны земли, приключений шёпот -

На песке оставят след как будто сон.

Впечатления, следы -

Это всё то, что есть мы?

Номинация «За верность форме»

Тимофеева Анастасия,
ФТДИФ, гр. 1936, СПбГИКиТ

oOOo oOO OOo oOo

oOOOOo OOo Ooo OO oOo

OoOoO Oo

ooO •босые ноги

ступают небрежно•не страшась

приливов и волн прибрежных •солнца

лучами стопы смягчатся•под смеха

раскаты дети резвятся•лицом

к лицу —

я, океан•за

горизонтом

без счета

стран•под-

няли ногу в легком

рывке•неужели

мы просто…

следы на

песке?•

Номинация «Юный переводчик»

Устинович Светлана,
10 класс, ГБОУ гимназия №524

Небрежно босые ноги ступают,

Не боясь того, что приливы наступают.

Закаленные пятки смягчаются,

Солнечными лучами наслаждаются.

Дети резвятся со звоном безоблачным

Непокорных гремящих раскатов.

На океан необъятный свой взор обращая,

Смотря на горизонт и о землях мечтая,

Неужели мы ,не заслужившие внимания,

Всего лишь впечатались в песок воспоминания.

Номинация «Юный переводчик»

Меркулова Татьяна,
10 класс, ГБОУ гимназия №524

Беспечно ступают ноги босые•без страха того, что приливы несут• и пятками к солнцу в поклоне склоняясь•дети резвятся под звоны раскатов•и стоя лицом к безбрежному морю• на горизонт смотрим мы, мечтая о землях скрытых от взора• переступая и вопрошая• это все, что мы есть... просто следы на песке?